

澳洲專家用印度語言看印度文化

駐澳大利亞代表處文化組

澳洲是一個非常重視亞洲多元語言及文化推動的國家。澳洲國立大學(The Australian National University, 依據 2009 年英國泰晤士高等教育雜誌全球大學評鑑排名第 17 名, 南半球第 1 名之高等教育學府)亞太學院(College of Asia and the Pacific)南亞中心資深教師巴斯博士(Dr Richard Barz)在 16 歲時第一次讀到英文版翻譯的印度教經文就愛上印度文。

1961 年他在美國亞利桑納大學(University of Arizona) 取得印度語學位, 1969 年在芝加哥大學(University of Chicago)取得印度語及梵語的博士學位。至今已有 41 年的印度語教授經驗。

巴斯博士指出, 印度語嚴格來說可細分出 3 類:

- (一) 印度語(Hindi): 源於波斯語, 泛指印度、印度人及印度語。
- (二) 印度斯坦語(Hindustani): 源於印度北部地區, 為印度舊都德里(Delhi)貿易通用語, 並有千年以上的歷史。
- (三) 烏爾都語(Urdu): 字體為阿拉伯語, 於 1947 年印度與巴基斯坦分割後成為巴基斯坦官方用語。

他受到印度文學的吸引, 並深信印度豐富的文學歷史為解開現代印度敘述史的主要關鍵。他表示, 若想要真正了解一國的社會與文化, 就必須要會說那個國家的語言。

若真想了解印度就必須也要懂得說印度語, 因為印度語為該國普遍使用的語言。印度語在現代印度的重要性有其箇中原因。印度語為一國文學語言, 用於梵語書寫型式的天城書(Devanagari)。他表示, 雖然印度語不是印度主要用語, 卻普遍廣泛地使用在學校及北印度地區。

在印度還有一種語言, 稱為印度斯坦語(Hindustani)一種特殊的貿易語言。語法跟印度語是相通的也用於印度電影。印度商人在交談時多用正式上流社會英文用語, 等到要協商談價時就會轉用印度斯坦語或印度語。

根據巴斯博士這位在澳洲國立大學教授印度語及印度文學的資深專家所做的研究顯示, 很多外國人認為英語在印度為普遍用語, 在印度即使大家都普遍用英語溝通, 印度家庭也希望他們的小孩受英語教育, 印度人還是仍舊沿用印度語作為主要溝通語言, 英語永遠也不會取代他們的母語。